

Seri Dictionary: Colors

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett

A subset of the Seri bilingual dictionary (in preparation) is presented which includes terms referring to colors. This version includes English glosses in addition to Spanish glosses, and English-to-Seri and Spanish-to-Seri reversals.

In this paper we present another section of the Seri dictionary which is in preparation: the terms relating to colors. (See Moser and Marlett 1997 for the section on people and kinship terms. A brief overview of the abbreviations used in this dictionary project is provided there.)

The Seri people participated in the important study of color terms that is reported in MacLaury 1997. Four hues are identified by basic terms: **cheel**, **cquihjö** *red*, **cmasol** *yellow*, **coil** *blue and/or green*, the cool colors; two basic terms relate to brightness: **cooxp** *white*, **coopol** *black*; two basic terms indicate desaturation: **cooscl**, **quinzítxi** *gray*.¹ Most other terms (**cöquimáaxp** *cream-colored* (based on *white*), **quimáaxat** *drab* (akin to the verb **caaxat** *be with smoke or steam*), **cöquimásol** *orange* (based on *yellow*), **cöquimáhjö** *pink* (based on one verb for *red*), **cöquihméel** *purplish red* (based on another verb for *red*)) are derivative. An exception is **quimapxjij** *iridescent with dark colors*.

This article utilizes a practical orthography that has been in use, with slight modifications, for more than forty years. The following tables give a simplified explanation of the meaning of the symbols.² While an accent is not typically used in Seri literature, in the dictionary it is included on words that are accented on a non-initial syllable.

Consonants

Practical	p	t	c, qu	cö	f	l	s	z	j	jö	x	xö	m	n	l ³	r ⁴	h	y
IPA	p	t	k	k ^w	ɸ	ɬ	s	ʃ	x	x ^w	ɣ	ɣ ^w	m	n	l	r	ʔ	j

Vowels

Practical	a, aa	e, ee	i, ii	o, oo
IPA	ɑ, ɑ:	æ, æ:	i, i:	o, o:

¹ Actually, the accentual pattern of this verb gives some clue that it is not a basic term; we have no clue about its etymology, however.

² A discussion of Seri phonetics is given in Moser and Moser 1965; discussion of the phonology of Seri may be found in Marlett 1981 and Marlett 1988.

³ This sound rarely occurs, and primarily in archaic words.

⁴ This sound occurs in a few loanwords.

References

- MacLaury, Robert E. 1997. *Color and cognition in Mesoamerica: constructing categories as advantages*. Austin: University of Texas Press.
- Marlett, Stephen A. 1981. *The structure of Seri*. Doctoral thesis, University of California at San Diego. [Annotated version published in 1996 in Mexico City, available from the author.]
- Marlett, Stephen A. 1988. The syllable structure of Seri. *International Journal of American Linguistics* 54:245-278.
- Moser, Mary B. and Stephen A. Marlett. 1997. Seri dictionary: people and kinship terms. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*. [<http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/1997Moser-Marlett.PDF>].
- Moser, Edward W. and Mary B. Moser. 1965. Consonant-vowel balance in Seri (Hokan) syllables. *Linguistics* 16:50-67.

Becky Moser
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
becky_moser@sil.org

Steve Marlett
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
steve_marlett@sil.org

Seri Dictionary: Colors

Section 1: English-Seri

black	coopol; -ipol.	white	cooxp; -ixp.
• blacken	cahóopol.	• make white	cahóoxp.
blue	coil; -iil	• white-spotted	cooxapoj.
• make blue	cahóil.	yellow	cmasol; -isl, -isol.
• dark blue	icahóil yail cöcoil	• make yellow	camásol.
	cöquicóopol.		
• blue (bluing shade)	icahóil yail cöcoil.		
brown			
• make dark brown	hax ihahóopol oo cöquih.		
• make light brown	hax ihamásol oo cöquih.		
coloring, dye	an icojít.		
colors	xica pti immís.		
cream-colored	cöquimáaxp.		
• make cream-colored	hax yaxp oo cöquih.		
dark	coopol; quicóopol.		
• become dark	quicóopol.		
• dark colored	mozaj.		
drab	quimáaxat; quinzítxi.		
• make drab color	camáaxat.		
dye	an icojít.		
gray	cooscl; quimáaxat; quinzítxi; -iscl.		
green	coil.		
• make green	cahóil.		
• make dark green	yail quih cöcacóopol.		
iridescent, with dark colors	quiimapxjj.		
orange	cöquimásol.		
• make orange	cöcamásol.		
pink	cöquimáhjö.		
• make pink	cöcamáhjö.		
purple	hatx cöcazoj ix cmis.		
red	cheel; cquihjö; cactoj.		
• make red	cahéel; caihjö.		
• purplish red	cöquihméel.		
shiny	ccamjö; quinéhj.		
spotted	coospoj; -iispoj.		
stain	cöcatópatol.		
striped	cocpátyax.		

Seri Dictionary: Colors

Section 2: Spanish-Seri

amarillo	cmasol; -isl, -isol.	rosado	cöquimáhjö.
• hacer amarillo	camásol.	• hacer rosado	cöcamáhjö.
anaranjado	cöquimásol.	tinte	an icojít.
• hacer anaranjado	cöcamásol.	verde	coil.
añil	icahóil.	• hacer verde	cahóil.
• añil (color)	icahóil yail cöcoil.	• hacer verde oscuro	yail quih
azul	coil; -iil.		cöcacóopol.
• hacer azul	cahóil.	violeta	hatx cöcazoj ix cmis.
• azul oscuro	icahóil yail cöcoil		
	cöquicóopol.		
blanco	cooxp; -ixp.		
• hacer blanco, blanquear	cahóoxp.		
• estar con manchas blancas	cooxapoj.		
brillante	quinéhj.		
café			
• hacer color café claro	hax ihamásol		
	oo cöquih.		
• hacer color café oscuro	hax		
	ihahóopol oo cöquih.		
color			
• colores	xica pti immís.		
• colorar	cöcatópatol.		
• sin mucho color	quinzátxi;		
	quimáaxat.		
colorado	cquihjö.		
color crema	cöquimáaxp.		
• hacer color crema o gris	hax yaxp		
	oo cöquih.		
• hacer de color crema	hax ihahóoxp		
	oo cöquih.		
gris	cooscl; quimáaxat; -iscl.		
• hacer color gris parduzco	camáaxat.		
iridiscente, con colores oscuros	quiimapxjij.		
manchado	coospoj; -iispoj.		
marcado	coospoj.		
moteado	cooscl.		
negro	coopol; -ipol.		
• hacer negro	cahóopol.		
oscuro	coopol; quicóopol.		
• de color oscuro	mozaj.		
rayado	cocpátyax.		
reluciente	ccamjö.		
rojo	cactoj; cheel; cquihjö.		
• hacer rojo	cahéel; caihjö.		
• rojo purpúreo	cöquihméel.		

Seri Dictionary: Colors

Section 3: Seri-Spanish-English

- an icojút** *s der tinte; dye, coloring. Lit.: 'con que uno tiñe' ('what one dyes with'). De ano cojút. Pl.: an icojéaatim.*
- cactoj** *vi rojo; red. Uso: arc. Usage: arch. Véase también tziácatoj 'cardenal' ('cardinal'); xneejamsiuctoj 'especie de planta' ('plant species'). Conjug.: tactoj; tactolca.*
- cahéel** *vc hacer rojo; make red. Hap ináil quih itacáitic haat ixái ano cöitjút iyahéel. Ablandó la piel de venado y la tiñó de rojo con las raíces de torote. He softened the deerskin and tinted it red with the limberbush roots. De cheel 'rojo' ('red'). Conjug.: itahéel, itahéelim; itahéelo, itahéelam.*
- cahóil** *vc hacer azul, hacer verde; make blue, make green. ¿Canóaa nyaa com insahóil haaya? ¿Vas a pintar tu panga de azul? Are you going to paint your boat blue? Véase también icahóil 'añil' ('bluing'); icahóil yail cöcoil cöquicóopol 'azul oscuro' ('dark blue'). De coil 'azul, verde' ('blue, green'). Conjug.: itahóil, itahóaalim; itahóilo, itahóaalam.*
- cahóopol** *vc hacer negro; blacken. Haat coi ihahóopol iyóomzo xo heep z iyonyáa. Quiso teñir el torote negro pero no tenía savia del mezquite. She wanted to dye the limberbush (material for basket-making) black, but she didn't have mesquite sap. De coopol 'negro' ('black'). Conjug.: itahóopol, itahóopalim, itahóopl; itahóoplo, itahóopalam.*
- **hax ihahóopol oo cöquih** *vt hacer color café oscuro; make dark brown.*
- cahóoxp** *vc blanquear, hacer blanco; whiten, make white. Haaco cop iyahóoxp. Blanqueó su casa. He painted his house white. Véase también halít cahóoxp 'especie de molusco' ('species of shell'); hapx hahóoxp 'cobija' ('blanket'). De cooxp 'blanco' ('white'). Conjug.: itahóoxp,*
- itahóoxapim; itahóoxapoj, itahóoxapolca.**
- **hax ihahóoxp oo cöquih** *vt hacer de color crema; make cream-colored.*
- caihjö** *vc hacer rojo; make red. Siip cop ionam quih iyáihjö. El joven pintó de rojo su sombrero. The fellow painted his hat red. De cquihjö 'rojo' ('red'). Conjug.: itáihjö, itáiholim; itáihlcoj (itáihzil), itáiholam (itáihzilca).*
- camáaxat** *vc hacer color gris parduzco; make drab color. Ziix quixáaza quih eacalca coi hax iyamáaxato. El soldado escogió ropa gris. The soldier chose gray clothing. De quimáaxat 'gris' ('gray'). Conjug.: itamáaxat, itamáaxatim; itamáaxataj, itamáaxatla.*
- camásol** *vc hacer amarillo; make yellow. Haxöl ináil cnoosc an itjút hax iyamásolo. Tintó la concha y la hizo amarilla. She dyed the shell and made it yellow. De cmasol 'amarillo' ('yellow'). Conjug.: itamásol, itamásolim; itamáso, itamásolam.*
- **hax ihamásol oo cöquih** *vt hacer color café claro; make light brown.*
- ccamjö** *vi 1. reluciente; shiny. Hasatoj ccamloj coi cohpsitalháaha toc cömoii. Voy a vender las piedras relucientes que están allí. I am going to sell the shiny rocks over there. 2. relampaguear; lightning. Iipca quih müxaj yax issámlla ac quih cöimázquim. La lluvia fue fuerte y relampagueó muchísimo. The rain-storm was strong and there was lots of lightning. Véase también eamjö 'relámpago' ('lightning'). Conjug.: ttamjö, ttamla; ttamloj, ttamzolca.*
- cheel** *vi rojo; red. Pohéelx sazüm haahi. Si es rojo, ha de ser bonito. If it is red, it will be pretty. Sinón.: cquihjö. Véase también xepe an ihéel 'marea roja'; enim cheel 'cobre' ('copper'); zixcám cheel 'huachinango' ('red snapper');*

- cöquihméel** 'rojo purpúreo' (*purplish red*). *Conjug.:* **theel**.
- cmasol** vi amarillo; *yellow*. **Cmaam tintica ipnáil hax yomásolo**. La falda de esa mujer es muy amarilla. *That woman's skirt is very yellow. Véase también enim masol* 'oro' ('gold'); **xica masol** 'disentería' ('dysentery'); **yamásol** 'yema de huevo' ('egg yolk'); **cöquimásol** 'anaranjado' ('orange-colored'); **imásol quih cochéel** 'anaranjado' ('orange-colored'); **camásol** 'hacer amarillo' ('make yellow'). *Conjug.:* **tmasol; tmasl**.
- **-isl, -isol**; Sufijos que se encuentra en palabras compuestas que se derivan del verbo **cmasol**; *Suffixes found in compound words that are derived from the verb masol. Véase también tajísl* 'jurel de aleta amarilla' ('fish species'); **Hastísol** 'lugar' ('place').
- cocpátyax** vi 1. rayado; *striped*. 2. maduro (vaina del mezquite); *mature (mesquite pod)*. **Haas cah tafp itáai quiipe mizj cmam quih cocpátyax quih haa toom taax quihíhamax hant ooquim**. Vino a un mezquite y llevó todas las vainas maduras y rayadas. *She came to a mesquite tree and carried away all of the ripe, striped pods. Conjug.:* **cötpatyax; cötpatyaxlca**.
- coil** vi 1. azul, verde; *blue, green*. **Icanóaa com coil quih cheel quih cötihma cöiyonáxz**. Pintó su panga azul y rojo. *He painted his boat blue and red*. 2. tierno (como rama); *tender (like branch)*. 3. verde (no maduro); *green (not ripe)*. **Comítin cop is quih inscmápoxaha. Coi coiloha**. No cojas la fruta del palo fierro. Todavía está verde. *Don't take the fruit of the palo verde tree. It's still green. Ziix is coil coi toiloma ipáhit iic cöimípeha*. Si la sandía está verde todavía, no es bueno comerla. *If the watermelon is still green, it isn't good to eat it*. 4. verde (no seco); *green (not dry)*. **Haas haquéjóc coil coi titaj yapópt**. Cuando arde la leña de mezquite verde, hace chispas. *When green mesquite bark burns, it gives off sparks. Véase también cahóil* 'hacer azul, hacer verde' ('make blue, make green'); **xpanáams yail cöcoil** 'verde como el alga marina' ('seaweed green'); **yail quih hax cöiyáxp oo cöquih** 'verde claro o azul claro' ('light green or light blue'); **hant yail iháat iizax** 'agosto' ('August'); **zixcám coil** 'especie de pez' ('fish species'); **hai coil** 'viento fuerte que ataca y hace daño' ('strong wind that causes damage'); **coiloj** 'enfermarse de manchas azules en el cuerpo' ('becomes sick with blue spots on the body'); **icóiloj** 'enfermedad que deja manchas azules en el cuerpo' ('sickness that leaves blue spots on the body'). *Conjug.:* **toil; toilo**.
- **-iil**; Sufijo en palabras compuestas que se deriva del verbo **coil**, pero comúnmente con el sentido adicional de tamaño grande; *Suffix in compound words that are derived from the verb coil, but commonly with the additional meaning of large size. Véase también hacatúil* 'tiburón tigre' ('tiger shark').
- coopol** vi 1. negro; *black*. **Hofícj coopol quih cmaax queejimiha**. Mi camisa negra está vieja ahora. *My black shirt is old now*. 2. oscuro; *dark*. **Haaco quih an ac xicóopol**. El interior de la casa está oscuro. *The inside of the house is dark. Véase también yapol caanim* 'sentirse desmayado (negro cubre a uno)' ('feel faint (black covers one)'); **yapol yaanim** 'desmayo' ('fainting spell'); **xica coopol** 'café' ('coffee'); **yail quih cöcacóopol** 'hacer verde oscuro' ('make dark green'); **hax yapol oo cöquih** 'hacer color cafe oscuro' ('make dark brown'); **cahóopol** 'hacer negro' ('blacken'). *Conjug.:* **toopol; toopl (tooploj)**.
- **-ipol**; Sufijo que se encuentra en palabras compuestas que se derivan del verbo **coopol**; *Suffix found in compound words that are derived from the verb coopol*.
- cooscl** vi gris, moteado; *gray*. **Hast hax cooscl ticom hant taax panáal z ano tiijma ihyáai**. Ese cerro gris es el cerro en que conseguí miel. *That gray hill is the hill where I found honey. Conjug.:* **tooscl; toosacloj**.

- **-iscl**; Sufijo que se encuentra en palabras compuestas que se derivan del verbo **cooscl**; *Suffix found in compound words that are derived from the verb cooscl. Véase también* **ziix ina cooscl** 'burro' ('burro'); **cahóoscl** 'hacer gris, motear' ('make gray'); **halít an yascl** 'caspa' ('dandruff'); **Hastísccl** 'Punta Sargento'.
- coospoj** *vi* manchado, marcado; *spotted*. **Hatái coospoj hehe yapxöt cheel xah coil xah cöyaspoj**. La tela tiene dibujos de flores rojas y azules. *The cloth has a red and blue flower pattern.* **Hast hocóoho quih xaméepit. Xöaspoj**. La piedra que encontré es muy extraña. Está muy marcada. *The rock that I found is very strange. It is very spotted. Véase también* **zixcám coospoj** 'pez pinto' ('XXX'); **caaspoj** 'escribir' ('write'). *Conjug.:* **toospoj; toospolca**.
- **-iispoj**; Sufijo que se encuentra en varias palabras compuestas que se derivan del verbo **coospoj**; *Suffix found in compound words that are derived from the verb coospoj. Véase también* **cotjüispoj** 'especie de raya' ('species of ray'); **ctomliispoj** 'especie de pez gallo' ('species of rooster fish').
- cooxp** *vi* blanco; *white*. **Xepe cooxp ac mizj haquix coomih taax haa itáhma itácl com hax mooxpo**. El mar está muy calmado por eso la superficie está tan blanca. *The sea is very calm, and that's why the surface is so white. Véase también* **xica cooxp** 'caracoles del género Olivella, bujías' ('Olivella shells, sparkplugs'); **xepé cooxp** 'mar tranquilo' ('calm sea'); **tom cooxp** 'plata' ('silver'); **imtj cooxp** 'joven' ('young'); **cöquimáaxp** 'color crema' ('cream-colored'); **cahóoxp** 'blanquear' ('whiten'). *Conjug.:* **tooxp, tooxapim; tooxapoj, tooxapolca**.
- **cooxapoj** *vi* estar con manchas blancas; *white-spotted*.
 - **ipon cooxapim** *vi* hablar con la voz fallando; *speak with voice breaking*.
 - **-ixp**; Sufijo que se encuentra en palabras compuestas que se derivan del verbo **cooxp**; *Suffix found in*
- compound words that are derived from the verb cooxp.*
- **hax yaxp oo cöquih** *vt* hacer color crema o gris; *make cream-colored or gray colored*.
- cquihjö** *vi* rojo, colorado; *red*. **Hatái quih pommihjötax ihscméxlaha**. Si la tela no es colorada, no la voy a comprar. *If the cloth isn't red, I'm not going to buy it. Sinón.:* **cheel**. *Véase también* **zixcám cquihjö** 'especie de pez' ('fish species'); **caihjö** 'hacer rojo' ('redde'). *Conjug.:* **tthjöö; tthöölca**.
- cöcacóopol**
- **yail quih cöcacóopol** *vc* hacer verde oscuro; *make dark green*. **Haxöl ináil hizcoi yail quih cohsacóopolaha**. Voy a hacer estas conchas verde oscuro. *I am going to make these shells dark green. De* **coopol** 'negro' ('black'). *Conjug.:* **cöitacóopol, cöitacóopolim; cöitacóoplo, cöitacóopolam**.
- cöcamáhjö** *vc* hacer rosado; *make pink*. **Hatái cooxp cohsamáhjö haahi**. Voy a hacer esta tela rosada. *I am going to make this cloth pink. De* **cöquimáhjö** 'rosado' ('pink'). *Conjug.:* **cöitamáhjö, cöitamáholim; cöitamáholcoj, cöitamáholam**.
- cöcamásol** *vc* hacer anaranjado; *make orange*. **Haxöl ináil hizcoi ano hpojüt hax cohsamásol haahi**. Voy a teñir estas conchas de anaranjado. *I am going to dye these shells orange. De* **cöquimásol** 'anaranjado' ('orange-colored'). *Conjug.:* **cöitamásol; cöitamásloj**.
- cöcatópatol** *vc* colorar; *stain*. **Icahóil pac ihyóomjc taax hehe hamásij zo htaxi tiix cohyatópatol**. Traje añil con que teñiré la corona que hice. *I brought bluing with which I will stain the headpiece that I made. De* **ctopl** 'pegarse a' ('stick to'). *Conjug.:* **cöitatópatol, cöitatópatolim; cöitatópatolo, cöitatópatolam**.
- cöquihméel** *vi* rojo purpúreo; *purplish red*. **¿An icojüt zo hapácta pte hpáainimta cösihméel haaya?** ¿Qué colores mezclo para hacer el rojo purpúreo? *What colors do I mix to make purplish red?* [Este verbo se deriva de una forma negativa del

verbo **cheel** 'rojo', pero la etimología no es muy clara.] [This verb is derived from a negative form of the verb **cheel** 'red', but the etymology is not very clear.] *Conjug.:* **cötihméel; cötihméeloj.**

cöquimáaxp vi color crema; cream-colored. [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo **cooxp** 'blanco', pero la etimología no es muy clara.] [This verb is derived from a negative form of the verb **cooxp** 'white', but the etymology is not very clear.] *Conjug.:* **cötímáaxp.**

cöquimáhjö vi rosado; pink. [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo **cquihjö** 'rojo', pero la etimología no es muy clara.] [This verb is derived from a negative form of the verb **cquihjö** 'red', but the etymology is not very clear.] Véase también **cöcamáhjö** 'hacer rosado' ('make pink'). *Conjug.:* **cötímáhjö; cötímáhölca.**

cöquimásol vi anaranjado; orange. [Este verbo se deriva de una forma negativa del verbo **cmasol** 'amarillo', pero la etimología no es muy clara.] [This verb is derived from a negative form of the verb **cmasol** 'yellow', but the etymology is not very clear.] Véase también **cöcamásol** 'hacer anaranjado' ('make orange'). De **cmasol** 'amarillo' ('orange-colored'). *Conjug.:* **cöitamásol, cöitamásolim; cöitamáslo, cöitamásolam.**

hatx cöcazoj ix cmis s violeta; purple. *Lit.:* 'lo que parece al líquido del pepino de mar' ('what resembles the liquid from the sea cucumber').

icahóil s der añil; bluing. *Lit.:* 'con que uno hace azul' ('what one makes blue with'). De **cahóil**.

- **icahóil yail cöcoil** s der añil (color); blue (bluing shade).
- **icahóil yail cöcoil cöquicóopol** s der azul oscuro; dark blue.

mozaj adj de color oscuro; dark colored.

quicóopol vi oscuro, oscurecerse; dark, become dark. **Haaco quih an ac micóopol.** La casa está oscura adentro. *The house is dark inside.* Véase también **ihicóopol** 'imagen falsa bajo el agua' ('false image under the

water'). De **coopol** 'negro' ('black'). *Conjug.:* **ticóopol, ticóopolim; ticóoploj.**

quimapxjij vi iridiscente, con colores oscuros; iridescent, with dark colors. **¡Hatái hexl! Hanso yimapxjij.** ¡Toma la tela! Tiene muchos colores oscuros. *Take the cloth! It has lots of dark colors.* **Zaah quij hanaj quij cõtahcamax ina quih hax xiimapxjijo.** Cuando el sol da al cuervo, sus plumas se ven de muchos colores. *When the sunlight is on the crow, its feathers show many colors.* *Conjug.:* **tüimapxjij.**

quimáaxat vi gris, sin mucho color; gray, drab. **Camiz zo hyexl xo hax ihmáaxat cah hita iyonzüm.** Compré una camisa, pero a mi madre no le gustó su color gris. *I bought a shirt, but my mother didn't like its gray color.* Posiblemente se relaciona históricamente con el verbo **caaxat** 'estar con vapor o humo'. Véase también **camáaxat** 'hacer color gris parduzco' ('make drab color'). *Conjug.:* **tímáaxat, tímáaxatim; tímáaxataj.**

- **ipon quimáaxat** vi hablar con mucha glotalización; speak with a lot of glottalization. *Lit.:* 'su voz está gris' ('his voice is gray').

quinéhj vi brillante; shiny. **Enim quiix quij minéhj.** La lata es brillante. *The can is shiny.* *Conjug.:* **tinéhj, tinéhelim; tinéhlc, tinéhlcøj.**

quinzítxi vi gris, sin mucho color; gray, drab. **Hatái quinzítxi quih hant imac quih cmisiha.** La tela sin mucho color parece ceniza. *Drab material looks like ashes.* *Conjug.:* **tinzítxi.**

xica pti immís s der pl colores; colors. *Lit.:* 'cosas que no se parecen' ('things that don't resemble each other'). De **cmis** 'parecerse a' ('resemble').